

## Výzva

na predloženie ponuky

pre zákazku obstarávanú podľa §117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní  
a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ZoVO)

### Názov zákazky: „Preklady do anglického a nemeckého jazyka“

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Verejný obstarávateľ podľa §7 ods.1 písm. d) ZoVO  
Štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry SR

**Slovenské centrum dizajnu**

IČO: 00699993

DIČ: 2020831329

IČ DPH: SK2020831329

Sídlo: Jakubovo nám. 12, P.O. Box 13, 814 99 Bratislava

Zastúpená: Mgr. Mária Rišková, riaditeľka

Tel. č.: +421 2 204 77 318

E-mail: [scd@scd.sk](mailto:scd@scd.sk)

Internetová stránka: <http://www.scd.sk/>

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN: SK92 8180 0000 0070 0023 9814

IBAN: SK50 8180 0000 0070 0007 0238

Kontaktná osoba pre verejné obstarávanie:

Ing. Dagmar Haraštová

Tel. č.: +421 903 970 055

E-mail: [dagmar.harastova@gmail.com](mailto:dagmar.harastova@gmail.com)

2. Spôsob uzavretia zákazky, napr. :

Trvalá objednávka na 12 mesiacov od jej vystavenia a čiastkové objednávky na jednotlivé plnenia počas platnosti trvalej objednávky.

3. Miesto dodania predmetu zákazky:

Slovenské centrum dizajnu, Jakubovo nám.12, 814 99 Bratislava.

4. Podrobný opis predmetu zákazky (môže byť rozpísaný aj v prílohe):

79530000-8 Prekladateľské služby

Predmetom zákazky sú preklady

a) odborné zo slovenského do anglického jazyka

odborné preklady sa týkajú textov v oblasti výtvarného umenia a dizajnu; ide napríklad o články do časopisu, katalógy, popisy k vystavovaným exponátom

b) odborné literárne zo slovenského do anglického jazyka

preklad sa týka odbornej publikácie v oblasti výtvarného umenia a dizajnu obsahujúcej historické texty a verše, vyžadujúce osobitý prístup a skúsenosti

c) odborné zo slovenského do nemeckého jazyka

odborné preklady sa týkajú textov v oblasti výtvarného umenia a dizajnu; ide napríklad o články do časopisu, katalógy, popisy k vystavovaným exponátom.

5. Rozsah predmetu zákazky:  
Predpokladaný rozsah prekladov
  - Odborné texty zo slovenského do anglického jazyka – 360 normostrán
  - Odborné literárne texty zo slovenského do anglického jazyka – 400 normostrán
  - Odborné texty zo slovenského do nemeckého jazyka – 200 normostrán.
6. Predpokladaná hodnota zákazky: 14.880,00 Eur bez DPH
7. Možnosť predloženia ponuky na celý predmet zákazky, resp. jeho časť:  
Zákazka je rozdelená na 3 časti podľa bodu 4. Každá časť bude vyhodnocovaná samostatne. Záujemca môže predložiť ponuku na jednu alebo viac častí predmetu obstarávania.
8. Spôsob tvorby ceny.  
Záujemca uvedie cenu za jednu normostranu. Cena bude uvedená v eurách s podrobnosťou na 2 desatinné miesta.
9. Lehota na dodanie alebo dokončenie predmetu zákazky:  
Úspešnému uchádzačovi bude vystavená trvalá objednávka na 12 mesiacov.  
Jednotlivé zákazky budú zadávané individuálnymi objednávkami, na ktorých bude uvedená požadovaná lehota dodania konkrétneho prekladu.
10. Pokyny na zostavenie a predloženie ponuky
  - a/ Uplynutie lehoty na predkladanie ponúk:  
Dňa 20.04.2018 o 14:00 hod.
  - b/ Doručenie ponuky:
    - poštou na adresu uvedenú v bode 1. tejto výzvy, v prípade zaslania poštou je potrebné, aby ponuka bola doručená do uplynutia lehoty na predkladanie ponúk
    - osobne na adresu uvedenú v bode 1 na sekretariát riaditeľky, kontaktná osoba na prevzatie ponuky Eva Studeničová, alebo
    - e-mailom na adresu [dagmar.harastova@gmail.com](mailto:dagmar.harastova@gmail.com).
  - c/ Ponuky sa predkladajú v slovenskom jazyku.
  - d/ Požadujeme, aby ponuka obsahovala:
    - 1) Cenovú ponuku vypracovanú podľa Prílohy č.1 tejto výzvy.
    - 2) Ukážku realizovaného prekladu (originál + preklad do cudzieho jazyka)
      - pre časť a) odborné preklady zo slovenského do anglického jazyka v oblasti výtvarného umenia a dizajnu v rozsahu 5 normostrán
      - pre časť b) odborné literárne preklady zo slovenského do anglického jazyka, ukážka sa musí týkať histórie a teórie dizajnu a kultúry v rozsahu 5 normostrán
      - pre časť c) odborné preklady zo slovenského do nemeckého jazyka v oblasti výtvarného umenia a dizajnu v rozsahu 5 normostrán.
    - 3) Kópiu dokladu o oprávnení poskytovať službu.  
(u právnických osôb napr. výpis z obchodného registra, u fyzických osôb napr. výpis zo živnostenského registra).

11. Podmienky financovania predmetu zákazky:
- Predmet zákazky sa bude financovať formou bezhotovostného platobného styku v lehote splatnosti 14 dní od doručenia faktúry objednávateľovi.
  - Verejný obstarávateľ neposkytuje preddavok.
  - Zdrojom financovania predmetu zákazky pre časť a) a c) sú rozpočtové prostriedky verejného obstarávateľa.
  - Zdrojom financovania predmetu zákazky pre časť b) finančné prostriedky z Integrovaného regionálneho operačného programu Programu spolupráce (CP) Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko.
11. Kritériá na hodnotenie cenových ponúk:
- a) Kritériá:
- Preklady sa budú hodnotiť podľa ekonomicky najvýhodnejšej ponuky
- najnižšej ponúknutej ceny v Eur bez DPH (70 bodov) a
  - kvality predloženého ukázkového prekladu (30 bodov).
- b) Spôsob hodnotenia kritérií:
- Ekonomicky najvýhodnejšia ponuka**
- Cena predmetu zákazky v Eur bez DPH sa bude hodnotiť nasledovným spôsobom: maximálny počet bodov sa prideli ponuke uchádzača s najnižšou navrhovanou cenou za predmet zákazky a pri ostatných ponukách sa určí úmerou. Hodnotenie ceny predmetu zákazky ostatných ponúk sa vyjadrí ako podiel najnižšej ceny platnej ponuky a ceny príslušnej vyhodnocovanej ponuky, vynásobený maximálnym počtom 70 bodov.
  - Kvalita prekladu bude hodnotená tak, že komisia ukázkové preklady zoradí od najlepšieho po najhorší a budú ohodnotené počtom bodov podľa vzorca celkový počet bodov (30)/(počet ponúk – 1) x (počet ponúk – umiestnenie)
  - Body za obe kritériá sa sčítajú. Úspešným uchádzačom sa stane ten, ktorý bude mať najvyšší počet bodov.
12. Otváranie ponúk:
- V piatok 20.4.2018 o 15:00 v knižnici Slovenského centra dizajnu, Jakubovo nám. 12, Bratislava.
13. Postup pri otváraní ponúk:
- Otvárania ponúk sa môže zúčastniť každý uchádzač, ktorý predložil ponuku v lehote na predkladanie ponúk.
- Fyzická osoba a štatutárny zástupca právnickej osoby sa preukázu predložením občianskeho preukazu. Iná osoba musí okrem občianskeho preukazu predložiť originál plnej moci na zastupovanie uchádzača.
- Pri otváraní ponúk sa zverejnia obchodné mená alebo názvy, sídla, miesta podnikania alebo adresy pobytov všetkých uchádzačov a ich návrh ceny.
14. Lehota viazanosti ponúk:
- Do 31.05.2018.

Podpis osoby zodpovednej za verejné obstarávanie: Ing. Dagmar Haraštová

Bratislava, 11.04.2018

Príloha č.1

**CENOVÁ PONUKA**  
**„Preklady do anglického a nemeckého jazyka“**

Obchodné meno uchádzača: .....

Sídlo: .....

IČO, DIČ, IČ DPH: .....

Kontaktná osoba: .....

Telefónne číslo/e-mail: .....

Webová stránka (ak existuje): .....

Bankové spojenie, číslo účtu: .....

Preklad	Predpokladaný počet normostrán	Jednotková cena 1 normostrany v Eur bez DPH	Jednotková cena 1 normostrany v Eur s DPH
Odborný preklad zo slovenského do anglického jazyka	360		
Odborný literárny preklad zo slovenského do anglického jazyka	400		
Odborný preklad zo slovenského do nemeckého jazyka	200		

V ....., dňa .....

Meno: .....

Podpis .....

Prílohy:

- 1) Ukážka realizovaného prekladu (originál + preklad do cudzieho jazyka) v rozsahu 5 normostrán
- 2) Kópia dokladu o oprávnení poskytovať službu